

## Descrição de um *corpus* de textos legislativos norte-americanos

Inserido no projeto TERMISUL, este trabalho integra a pesquisa das Combinatórias Léxicas Especializadas (CLEs) da linguagem legal em um *corpus* multilíngue, enfocando o *corpus* formado por um recorte da legislação ambiental norte-americana. As CLEs são entendidas aqui como unidades sintagmáticas, recorrentes e condicionadas pela língua, área ou gênero textual. O objetivo do trabalho é descrever a organização geral do *corpus*, bem como a tipologia e a macroestrutura dos seus componentes, como um subsídio para o processo de identificação e coleta de expressões em língua inglesa correspondentes às CLEs encontradas na legislação brasileira. A descrição se desenvolve na perspectiva teórico-metodológica da Teoria Comunicativa da Terminologia e da Linguística de Corpus, investigando em textos especializados a linguagem legal como uma manifestação da língua comum que adquire, na comunicação de uma área temática, traços peculiares. Em primeiro lugar, como uma etapa preliminar, faz-se uma breve introdução sobre a tipologia do texto legislativo norte-americano e de suas fontes de divulgação na Internet. A seguir, apresenta-se o texto que compõe o *corpus*, o chamado texto consolidado publicado no Código Americano, *US Code*. Este é uma compilação da legislação que não reproduz o texto exatamente no formato em que foi promulgado, e sim reúne tudo o que foi legislado sobre determinada matéria. O tema tratado no *corpus* é o Direito Ambiental, são 42 documentos, entre leis permanentes e gerais, perfazendo o total de 2.570.094 sinais gráficos entre dois espaços em branco (*tokens*) dos quais apenas 7.577 constituem formas distintas computadas uma vez só por todas suas ocorrências (*types*). Os textos apresentam uma macroestrutura muito detalhada, dividindo a lei em Título (*Title*), de acordo com sua temática, Capítulo (*Chapter*), correspondendo à lei (*Act*) em si, e Seção (*Section*). Os resultados iniciais apontam que, embora haja grande diversidade de seções e de detalhes nos documentos analisados, a macroestrutura global os caracteriza como textos legislativos dos Estados Unidos da América do Norte.